



GUIA DOCENT
TRANSLATION (ENGLISH)

Coordinació: SABATE CARROVE, MARIA

Any acadèmic 2023-24

Informació general de l'assignatura

Denominació	TRANSLATION (ENGLISH)			
Codi	101285			
Semestre d'impartició	2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	3	OPTATIVA	Presencial
	Grau en Estudis Anglesos	3	OPTATIVA	Presencial
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA		TEORIA
	Nombre de crèdits	4		2
	Nombre de grups	1		1
Coordinació	SABATE CARROVE, MARIA			
Departament/s	LLENGÜES I LITERATURES ESTRANGERES			
Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant	60 Hores Presencials + 90 Hores No Presencials (150 Hores totals de càrrega docent). Veure Pla de desenvolupament per visualitzar cadascuna de les sessions i la seva distribució docent.			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	Anglès. Un bon domini de l'anglès a nivell C1 com a mínim facilitarà el seguiment de l'assignatura. Les traduccions es faran al català i al castellà.			
Distribució de crèdits	3 crèdits teòrics; 3 crèdits pràctics			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	6	Envieu correu electrònic a la professora per concertar hora. Despatx 2.17

Informació complementària de l'assignatura

- **FRAU ACADÈMIC O CÒPIA ESPONTÀNIA**

En cas de frau acadèmic o còpia espontània, s'aplicarà el que estableix la Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters de la UdL.

- **AVALUACIÓ ALTERNATIVA**

L'estudiant o l'estudianta que es vulgui acollir a l'avaluació alternativa haurà de presentar un contracte de treball o justificar, mitjançant un escrit dirigit a la degana, les raons que li impossibiliten fer l'avaluació continua en un termini de cinc (5) dies des del començament del quadrimestre. Per més informació, envieu un correu electrònic a lletres.secretariacentre@udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres.

Objectius acadèmics de l'assignatura

Aquest curs té com a objectius prioritaris **millorar el nivell d'anglès mitjançant diferents tècniques de traducció i aprendre els principis bàsics de la traducció professional**. Algunes d'aquestes tècniques són:

1. Introduir i analitzar problemes relacionats amb la traducció en textos catalans i anglesos.
2. Conèixer els principis teòrics bàsics per argumentar i justificar una traducció.
3. Conèixer estratègies pràctiques per aconseguir una bona traducció.
4. Familiaritzar-se amb les tecnologies, software i eines tecnològiques més útils a l'hora d'aconseguir una bona traducció professional.

Competències

Competències:

1. Competències generals

- CG9 Demostrar motivació per la qualitat i el rigor.
- CG13 Aplicar els coneixements teòrics a la pràctica.

2. Competències específiques

- CE4 Definir els aspectes sistemàtics dels usos de la llengua anglesa des de diferents perspectives d'anàlisi: fonètica, fonològica, lèxica, morfològica, semàntica, sintàctica, discursiva, pragmàtica, estilística i sociolingüística.
- CE13 Aplicar diferents disciplines i metodologies a l'estudi dels fenòmens lingüístics i comunicatius.
- CE Traduir texts del català/castellà a l'anglès i de l'anglès al català/castellà

3. Competències transversals

- CT1 Adquirir una adequada comprensió y expressió oral i escrita del català i del castellà
- CT6 Aplicar la perspectiva de gènere a las tasques pròpies del seu àmbit professional.

Continguts fonamentals de l'assignatura

INTRODUCCIÓ

- Introducció al mètode de treball de la traducció: etapa prèvia (encàrrec i eines de treball), fase executiva (comprensió, transferència, expressió) i darrera etapa (revisió i edició).
- Les 5 competències del traductor: traductològica, lingüística, documental, cultural i tecnològica.
 - La competència traductològica: estratègies de traducció més comuns
- Enfocament funcionalista de la traducció i la teoria de l'skopos: la seva importància per la traducció professional.

UNITAT 1. Traducció de textos de temàtica especialitzada: Presentació de textos de temes diversos i identificació de trets lèxics, gramaticals, i discursius. Familiarització amb diccionaris en paper i en línia monolingües i multilingües, junt amb eines de correcció i gramàtiques per correcció lingüística, estilística i ortogràfica.

- Pràctica de traducció de material didàctic, divulgatiu i educatiu per museus (arquitectura, pintura/escultura, fotografia) com a textos que inclouen, entre altres, registre especialment complicat per traduir.
- Pràctica de traducció de textos institucionals (UE) i cerca en diccionaris i bases de dades especialitzades (eg. iate).

UNITAT 2. Traducció de textos multimodals i textos audiovisuals: identificació de problemes específics, tècniques i estratègies de resolució. Explicació de l'Activitat d'avaluació que s'entregarà a final del quadrimestre.

- Teoria i pràctica de traducció dels modes AV de la subtítolació i el doblatge de fragments de pel·lícules, amb pràctica amb software de traducció de subtítols i doblatge.

UNITAT 3. Traducció de textos amb eines CAT, traducció automàtica i post-edició. Familiarització amb les eines CAT necessàries per fer traduccions. Eines CAT bàsiques. Treball amb les llicències de TRADOS® disponibles a l'edifici del Rectorat, i també amb altres de gratuïtes (versió amb prestacions limitades) com OmegaT, Memoq, i DeepL. (software de memòries de traducció, traducció automàtica, i post-edició).

- També s'inclourà en aquesta Unitat 3, una Conferència en format híbrid amb el tema "Intel·ligència artificial i la precisió en la Traducció automàtica" seguida d'un Taller de pràctica d'Intel·ligència artificial i traducció amb diversos tipus de text, amb la professora visitant Lorena Baudo, de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.
- Pràctica de traducció de textos informatius (biografies, temes d'història, o informació de wikipedia sobre fets, institucions socials i culturals actuals) per treballar textos: traduir textos aplicant memòries de traducció, traducció automàtica i post-edició.

Eixos metodològics de l'assignatura

- Totes les classes són presencials (Aula 3.48)
- Les classes del dijous (13:00-15:00) són de caire més teòric.
- Les classes del divendres (13:00-15:00) són pràctiques i sovint requereixen utilitzar el software d'eines d'ajuda a la traducció (memòries de traducció i bases de dades terminològica) TRADOS®, instal·lat en l'aula 3.48.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

CRONOGRAMA DE L'ASSIGNATURA			
Aquest cronograma és ORIENTATIU i pot variar per circumstàncies del curs. Els canvis sempre es faran amb els anuncis necessaris.			
SETMANA	SESSIÓ DIJOUS	SESSIÓ DIVENDRES	ACTIVITAT
Setmana 1: 5 a 09 de febrer	8 febrer	9 febrer	Presentació de l'assignatura i Introducció a l'assignatura
Setmana 2: 12 a 16 de febrer	15 febrer	16 febrer	Introducció i Unitat 1. Textos de temàtica especialitzada.
Setmana 3: 19 a 23 de febrer	22 febrer	23 febrer	Unitat 1: Entrega d'Activitat 1a (10% nota final). Data d'entrega: 25 febrer
Setmana 4: 26 de febrer a 1 de març	29 febrer	1 març	Unitat 1
Setmana 5: 4 a 8 de març	7 març	8 març	Entrega d'Activitat 1b (15% nota final) i Introducció a Unitat 2. Data d'entrega: 10 març
Setmana 6: 11 a 15 de març	14 març	15 març	Unitat 2
Setmana 7: 18 a 22 de març	21 març	22 març	Unitat 2
SETMANA SANTA			
Setmana 8: 1 a 5 d'abril	4 abril	5 abril	Unitat 2. Entrega d'Activitat 2. Data d'entrega 7 abril
Setmana 9: 8 a 12 d'abril	11 abril	12 abril	Unitat 3
Setmana 10: 15 a 19 d'abril	18 abril	19 abril	Unitat 3. Taller d'eines CAT, TA i Postedició (Introducció. Treball amb TRADOS® -memòria de traducció i base de dades terminològica)
Setmana 11: 22 a 26 d'abril	25 abril – FESTA ESTUDIANTAT-NO LECTIU	26 abril	Unitat 3. Taller d'eines CAT, TA i Postedició (Intel·ligència Artificial i eines CAT)
Setmana 12: 29 abril a 3 de maig	2 maig	3 maig	Unitat 3
Setmana 13: 6 a 10 de maig	9 maig	10 maig	Unitat 3
Setmana 14: 13 a 17 de maig	16 maig	17 maig	Unitat 3. Entrega Activitat 3. Data entrega 19 maig
Setmana 15: 20 a 24 de maig	23 maig	24 maig	Presentacions orals a classe (per parelles), dies 23 i 24 de maig

TRANSLATION (ENGLISH) 2023-24

Setmanes 16, 17 i 18: 3 a 27 de juny	SETMANES D'AVALUACIÓ	SETMANES D'AVALUACIÓ	SETMANES D'AVALUACIÓ	
---	-------------------------	-------------------------	----------------------	--

Sistema d'avaluació

- S'entregaran **3 activitats de traducció (individual)** (sakai), cadascuna amb un pes del 25% a la nota final corresponents a les unitats 1, 2 i 3 del curs. **IMPORTANT:** L'Activitat 1 es subdividirà en dues activitats: Activitat 1a: equivaldrà al 10% de la nota final, i Activitat 1b: equivaldrà al 15% de la nota final.
- 25% de la nota final provindrà de **la presentació oral, per parelles**, explicant a la classe el procés de doblatge d'un fragment de 5 minuts d'un fragment audiovisual en versió original en llengua anglesa que no estigui traduït ni al català ni al castellà. Després de visualitzar el fragment traduït, s'analitzarà el seu procés de traducció. Aquest treball el coneixerem amb el nom de "Oral presentation + Dubbing assignment"

MOLT IMPORTANT:

El curs es basa en l'avaluació continuada. La presentació a només 1 prova avaluable** implicarà un No presentat (NP) en l'Acta. En el moment en què l'alumne es presenti a 2 o més proves, començarà a comptar com a avaluació continuada.

El nivell d'anglès es tindrà en compte en la correcció dels treballs escrits i en l'avaluació final (Veure "Rúbriques d'Avaluació" en Recursos).

Bibliografia i recursos d'informació

Agost y Monzó (2001). Teoría i pràctica de la traducció general espanyol-català. Universitat Jaume I.

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010). Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo.

Baker, M. (2006). In Other Words. A Coursebook on Translation, London: Routledge. 2nd Edition.

Beeby-Loonsdale, A. (1996) Teaching Translation from Spanish to English, Ottawa: Ottawa University Press.

Brinton, E. et al. (1992) Translation Strategies, London: Macmillan.

Butler, P. (1991) The Economist Style Guide, London: Economist Books Ltd.

Chaume & Agost (2001): La Traducción en los medios audiovisuales

Chesterman, A. (1998). Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies. En Malmkjær, K.: Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation. Manchester: St. Jerome.

Cortés Zaborras, Carmen y María José Hernández Guerrero (coords.) (2005): La traducción periodística. Cuenca: Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).

Cronin, Michael. (2003) Translation and Globalisation. London: Routledge.

Cruz Cabanillas, Isabel de la (2008). English and Spanish in Contrast. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

Delisle, Jean; Lee-Jahnke, Hannelore; Cormier, Monique y Albrecht, Jean (eds.) (1999). Terminología de la traducción. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

Dubroca Galin, Danielle (coord.) (2008). Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural. Salamanca: Luso-Española de Ediciones

Duff, A. (1981) The Third Language, Oxford: Pergamon Press.

English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission (2020).

(https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf)

Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. (2010). Handbook of Translation Studies Online, Amsterdam, John Benjamins.

Fowler, Roger (1991). Language in the News. Londres: Routledge.

Franco Aixelá, Javier (2000). La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español). Salamanca: Ediciones Almar.

García Yebra, Valentín (1984). Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 2 vols.

González Serna, José María (2010). Las variedades temáticas de los textos. Publicaciones de Aula de Letras, Minor: Madrid.

Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English. London/New York: Routledge.

House, Juliane (2010) Translation, Oxford, Oxford University Press.

Hurtado Albir, Amparo (2001) Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra.

Kelly, D., A.Martin, M.-L. Nobs, D.Sánchez and C. Way (2003) La direccionalidad en traducción e interpretación. Granada: Atrio.

López Guix, J. G. and J. Minett (1997) Manual de traducción – inglés/castellano, Barcelona: Gedisa.

Lorenzo, Emilio (1995). Anglicismos hispánicos. Madrid: Gredos.

Malmkjær, Kirsten. 2005. Linguistics and the Language of Translation, Edinburgh University Press

—. (ed.), The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics, Londres, Routledge, 2018.

Martín, Jacinto et al. (1996). Los lenguajes especiales. Granada: Comares.

Mason, I. (1994). "Techniques of Translation Revisited: a text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'" in Hurtado, A. (ed), pp. 61-72. Estudios sobre la traducción. Castelló: Universitat Jaume I.

—. (1995). "Translation Techniques: A Procedural Approach", p. 59-68. In Mason, I. and Pagnouille, C. (eds) Cross Words. Issues and Debates in Literary and Non-literary Translation. University of Liège.

Medina López, Javier (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.

Mott, Brian (2011). *Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Publicacions Universitat de Barcelona.

Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall

Nida, Eugene A. y Taber, Charles. R. (1969): *Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991, reed. 2005.

Orozco Jutorán, Mariana (2016). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Comares.

Pavlović, N. (2010) What were they thinking?! Students' decision making in L1 and L2 translation processes. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies* 44, 63–87. Retrieved from <https://tidsskri.dk/her/article/view/97267/146064>

Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*

Pérez Macías, Lorena (2017). *La traducción inversa en la formación universitaria de los traductores en España*. Tonos Digital. https://www.google.com/search?q=traduccion+inversa+universidad&rlz=1C1CHBF_esES824ES824&oq=traduccion+inversa+universidad&aqs=chrome..69i57j0j4&sourceid=chrome&ie=UTF-8

Pokorn, N. (2005) *Challenging the Traditional Axioms. Translation into a non-mother tongue*. Amsterdam: John Benjamins.

Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

Vázquez-Ayora, Gerardo (1977): *Introducción a la Traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Vinay, Jean-Paul y Darbelnet, Jean (1958): *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. París: Didier.

Washbourne, Kelly (2010): *Manual of Spanish-English Translation*. Pearson: Kent State University.

Monolingual dictionaries

- *Cambridge Idioms Dictionary*. (2006). Cambridge: Cambridge University Press.
- *The Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins
- *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>)
- *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford Clarendon Press
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana
- Collins Dictionary Thesaurus (online <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>)
- Oxford Learner's Thesaurus. *A dictionary of synonyms*. (2008). Oxford: Oxford University Press.

Bilingual dictionaries

- *Diccionari anglès-català*. Enciclopèdia Catalana
- *Diccionari català-anglès*. Enciclopèdia Catalana
- *Diccionario Oxford español-inglés inglés español* Oxford: Oxford University Press
- *Gran diccionario español-inglés inglés español*. Edinburgh and Barcelona: Larousse
- *Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español* New York: Simon and Schuster.
- Mott, Brian and Marta Mateo (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*.

Grammar books

- Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: Cambridge University Press
- Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use (with answers)*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use (with answers)*, Cambridge: Cambridge University Press
- Swan, M. (2009) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press
- Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman

Online resources

- Acronymfinder < <http://www.acronymfinder.com/> >
- Cercaterm < <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm> >
- IATE < <http://iate.europa.eu> >
- Pubmed < <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed> >
- Medline Plus < <https://medlineplus.gov/spanish> >
- Optimot < <https://aplicacions.llenqua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html> >
- Investopedia < <http://www.investopedia.com/>

Programari

- OmegaT < <https://omegat.org/>>
- MemoQ < <https://www.memoq.com/> >

Bibliografia suplementaria (Biblioteca)

Bassnet & Lefevre (1998): [Constructing Cultures: Essays on Literary Translation](#)

Lorenzo García & Pereira (2001): [Traducción Subordinada \(II\). El subtítulo](#).

Morris, M. (1995): Translation and the Law

Mueller-Vollmer & Irmischer (1998): Translating literatures, translating cultures: new vistas and approaches in literary studies

Pascua Febles, I. (2001): La traducción. Estrategias profesionales. Universidad de las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones.

Rabadán, R. (1991): Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia transléctica inglés-español

Scarpa, F. (2001): La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguística

Toury, (1995): Descriptive Translation Studies and Beyond

Valero Garcés, C. (1995): Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos

Valero Garcés & De la Cruz (2001): Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor

Zabalbeascoa, P. "Factors in Dubbing Television Comedy". In *Perspectives: Studies in Translatology* 2:1 pp. 89-99

Zabalbeascoa, P. "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies". In *The Translator* 2:2 pp. 235-257

Zabalbeascoa, P. "Dubbing and the Non-Verbal dimension of Translation". In Poyatos (ed.) pp. 327-342

PÀGINES WEB

<http://www.yourdictionary.com/>

<http://www.alphadictionary.com/>

<http://www.m-w.com/>

<http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html>

<http://dictionary.cambridge.org/>

<http://www.onelook.com/>

<http://thefreedictionary.com>

PODCASTS

Màrius Serra entrevistat a Catalunya Ràdio: <https://castbox.fm/episode/M%C3%A0rius-Serra%2C-el-juganer-de-les-lletres-que-generen-enigmes-id1379099-id171678744?country=es>